

## Аннотация рабочей программы дисциплины

### Б1.Б.36 Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык)

- |                                   |   |
|-----------------------------------|---|
| <b>1. Направление подготовки:</b> | Перевод и переводоведение                                   |
| <b>2. Профиль подготовки:</b>     | Лингвистическое обеспечение<br>межгосударственных отношений |
| <b>3. Форма обучения:</b>         | Очно-заочная  |

#### 4. Цель и задачи изучения дисциплины

Цель изучения дисциплины - развитие навыков устного одностороннего и двухстороннего последовательного перевода с учетом орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормы иностранного языка и языка перевода.

Задачи дисциплины:

- ☐ практическое освоение методами и приемами (техникой) устного последовательного перевода;;
- ☐ освоение стратегии (правильной организации процесса) перевода;¶
- ☐ совершенствование собственно языковой компетенции;¶
- ☐ расширение страноведческой компетентности;;
- ☐ осмысление перевода как акта межкультурной коммуникации;;
- ☐ обучение параллельным действиям на двух языках..

#### 5. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина Б1.Б.36 «Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык)» относится к базовой части учебного плана.

Освоение дисциплины Б1.Б.36 «Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык)» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин (практик):

Б1.Б.15 Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка

Б1.Б.37 Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях

Б1.Б.34 Практический курс технического перевода (второй иностранный язык)

#### 6. Содержание дисциплины

Содержание дисциплины представлено в модулях имеющих следующее наполнение:

**Модуль 1. Устный перевод и его особенности. Профессиональная культура переводчика:**

Устный последовательный перевод в диахронии. Перевод простых предложений. Переводческие трансформации.

**Модуль 2. Особенности работы гида-переводчика:**

Перевод сложных предложений и конструкций. Учет жанровых клише и формул при переводе. Перевод предложений с инфинитивными конструкциями. Перевод предложений с формами сослагательного наклонения.

**Модуль 3. Интервью. Переговоры:**

Экскурсия по городу. Посещение музея. Впечатления. Смысловой анализ текста.

**Модуль 4. Работа переводчика во время публичных выступлений:**

Перевод интервью на актуальную тематику. Тренировка в переводе с листа. Перевод текстов с русского языка. Мнемотехнические упражнения. Перевод юридической направленности.

#### 7. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций

Выпускник должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями (ОПК):

**ОПК-3. способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач**

|  |   |
|--|---|
| <p>ОПК-3 способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач</p> | <p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;;</li> <li>- дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональ-ным стилем;;</li> <li>- регистры речи;;</li> <li>- лингвистические маркеры социальных отношений;;</li> <li>- маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;;</li> <li>- регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков;;</li> <li>- основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации;;</li> <li>- структуру слова и модели словообразования;;</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- использовать полученные знания в профессиональной деятельности;;</li> <li>- свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях об-щения, вести беседу;;</li> <li>- свободно понимать на слух иноязычную речь в непосредственном общении в различных ситуациях и через технические средства;;</li> <li>- выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра;;</li> <li>- применять дискурсивные способы выражения фактуальной, концеп-туальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;;</li> <li>- распознавать регистры общения в речи носителя языка;;</li> <li>- распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать;;</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной де-ятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой;;</li> <li>- навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания;;</li> <li>- всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;;</li> <li>- формулами речевого этикета в изучаемых иностранных языках;;</li> <li>- невербальными средствами общения.</li> </ul> |
|--|---|

Выпускник должен обладать следующими профессиональными компетенциями (ПК) в соответствии с видами деятельности:

**ПК-11. способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода**

**организационно-коммуникационная деятельность**

|   |   |
|---|---|
| <p>ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p> | <p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации;;</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;;</li> <li>- применять основные лексико-семантические и синтаксические транс-формации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах п;</li> <li>- осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стили-стических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических ;</li> <li>- быстро переключаться с одного рабочего языка на другой;;</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания;;- минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода;;- основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;.</li> </ul> |
|---|---|

**ПК-12. способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода**

**организационно-коммуникационная деятельность**

|  |   |
|--|---|
| <p>ПК-12 способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p> | <p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации;;</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;;</li> <li>- применять основные лексико-семантические и синтаксические транс-формации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах п;</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания;;- минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода.</li> </ul> |
|--|---|

**ПК-13. способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода**

**организационно-коммуникационная деятельность**

|  |  |
|--|--|
| ПК-13 способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода | <p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера;</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- быстро переключаться с одного рабочего языка на другой;;</li> <li>- свободно понимать на слух иноязычную речь в непосредственном общении в различных ситуациях и через технические средства;;</li> <li>- осуществлять письменный и устный перевод в специальных областях с соблюдением грамматических, лексических, синтаксических и стилистических норм;;</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода;;</li> <li>- основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;;</li> <li>- техническими действиями (приемами) перевода, обеспечивающими максимальное достижение коммуникативного эффекта;;</li> <li>- методикой перевода в специальных областях..</li> </ul> |
|--|--|

**ПК-14. способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой**

**организационно-коммуникационная деятельность**

|  |   |
|--|---|
| ПК-14 способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой | <p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- концептуальную и языковую картины мира носителей иноязычных культур;;</li> <li>- основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации;;</li> <li>- виды и подвиды перевода, применяемые в сфере лингвистического обеспечения межгосударственных отношений, их особенности и условия осуществления.;</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- использовать полученные знания в профессиональной деятельности;;</li> <li>- быстро переключаться с одного рабочего языка на другой;;</li> <li>- свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу;;</li> <li>- свободно понимать на слух иноязычную речь в непосредственном общении в различных ситуациях и через технические средства;;</li> <li>- применять на практике знания об этике перевода, международном этикете и правилах поведения переводчика в ходе выполнения своих профессиональных обязанностей.;</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- невербальными средствами общения;;</li> <li>- нормами этикета, принятыми в странах изучаемых языков.</li> </ul> |
|--|---|

**ПК-7. способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления**

**организационно-коммуникационная деятельность**

|  |   |
|--|---|
| ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления | знать:<br>- виды и подвиды перевода, применяемые в сфере лингвистического обеспечения межгосударственных отношений, их особенности и условия осуществления.;<br>уметь:<br>- адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;;<br>- осуществлять письменный и устный перевод в специальных областях с соблюдением грамматических, лексических, синтаксических и стилистических норм;;<br>- осуществлять письменный и устный перевод в специальных областях с соблюдением грамматических, лексических, синтаксических и стилистических норм;<br>владеть:<br>- методикой подготовки к выполнению устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;;- методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;;- методикой использования словарей, включая электронные;;- техническими действиями (приемами) перевода, обеспечивающими максимальное достижение коммуникативного эффекта;- методикой перевода в специальных областях.. |
|--|---|

Выпускник должен обладать следующими специальными компетенциями (СК):

|   |  |
|---|--|
| <b>ПСК-3.</b>   |  |
| ПСК-3.1 способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода |  |
| ПСК-3.2 способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия       |  |

**8. Общая трудоемкость дисциплины**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 з.е., 216 ч.

**9. Разработчик**

МГПИ им. М. Е. Евсевьева, кафедра лингвистики и перевода, доцент Злобин А. Н.